

EREVNA

Årg. V

N:r 6

1948

Innehåll

Samaritanska textprov.....	3
Samaritansk grammatik.	
Bidragsgivare:	6
Redovisning	13
Innehållsförteckning.	14

Innehållsförteckningen i slutet av häftet och sidhänvisningar i texten enligt originaltexten.

Samaritanska textprov.

Dekalogen

i 5 Moseb. 5:6-21

6. Anāki IHUH elā-āk dappeqtāk min ara Mišrem mibbet awādejiia. 7. Lā iaí lāk elāem urānem al qadāmi. 8. Lā tewed lāk fesel u-kel demū dewšumejiia millel wedbaraā milra wedbamajiia milra laraā. 9. Lā tisgad lon ulā tešemmešinnōn, alā anāki IHUH elā-āk El qannā masar ob awā-ān al banem wal telitā-em wal rewi-ā-em el-sānt. 10. Wāwed esed lalafem el-rāemī welnāteri fiqqudī. 11. Lā tisbal iat šem IHUH elā-āk elmiggan, alā lā išekki IHUH iat edišbal iat šemi elmiggan. 12. Tar iat iom šabtā elqaddešē kamā edfaqqedāk IHUH elā-āk. 13. Šiššat iumem tešemmeš utewed kel ewidatāk 14. uijumā šewi-ā-ā šabbā el-IHUH elā-āk, lā tewed bē kel ewidā, áttā ubanāk ubirtāk abdāk wamātāk turāk wemārāk ukel bimtāk ugijjurak dewqorēk, elbeddel iittanā abdāk wa-mātāk kawātāk. 15. Utidkar alā ewed abet bara Mišrem, wappeqāk IHUH elā-āk mittammān ewiād taqqiḡfā bedra natiā; al ken faqqedāk IHUH elā-āk elmewad iat iom šabtā.

16. Ugar iat awuk uiat immāk kamā edfaqqedāk IHUH elā-āk elbeddel iarekun iumēk welbeddel ietiṭab lāk al araā edIHUH elā-āk iā-eb lāk. 17. Lā tiqṭal. 18. Lā tegor. 19. Lā tignaw. 20. Lā tased babrāk ed miggan. 21. Lā temad bet abrāk ulā temad ittat abrāk, aqlē, abdē, wamātē, turē we-mārē ukel edlabdāk.

Birkat koh^anim
4 Moseb. 6:24, 25

*Ieberrekinnāk IHUH uḱittarinnāk;
ḱanēr IHUH riūtē lidāk uḱirtinnāk: ḱitli IHUH appo lidāk
uḱešri lāk šelām.*

Š^ema

5 Moseb. 6:4-7.

*4. Šema Iišrael IHUH elānan IHUH aād. 5. utera-em ḱat
IHUH elā-āk ewkel libbāk wewkel nefšāk wewkel maudāk. 6.
Uja-on mamlaleiḱa ālen danāki emfaqqedāk ḱuman al libbāk.
7. utessannen énnun el-banēk utemallel bamitabāk babet,
bamakāk ewšebel, bamedmakāk wewqumāk.*

3 Moseb. 19:18 b.

Utera-em labrāk kawatāk.

1 Moseb. 3:14, 15

*14. wamar IHUH Eluem eliād na-ašā: elmā wa-ik awadta
dā, labūt at min kel bimātā umin kel afisat berrā, al leufāk
telak weqṭam tikal kel ḱumi qiiḱumāk. 15. Udebawū ešbi bīnāk
ubīn ittētā ubīn nufāk ubīn nūfā; ū ḱiqqafinnāk reš wat
tiqqafinnē eqew.*

Asfar feliāta
(Undrens bok)

6b

*Eḱi išar eḱi, abā, ujai, aqar edlā šarī. Eḱi išar eḱi, qāemā
edbarašet uṭor Sini. Eḱi išar eḱi, āmor ālamā uzāoq buraiḱi.
Eḱi išar eḱi sāorā edgibiūtā uḱāsedā ed-nafšā; eḱi išar eḱi nā-
šorā ed-gintā u-šāloā ed-Sádem. Eḱi isar eḱi, parnes aiḱā warisā
ed-mūta. Eḱi išar eḱi, elāon edsekkāe diwrāe.*

Till samariternas samfund, språk, kult och historia jämför artikeln »Samariterna i Nya Testamentet och historien» i undertecknads Tillbaka till Bibeln, sidd. 161-193.

Av de tre språk, hebreiska, samaritanska och arabiska, som samariterna under sin 2500-åriga historia kommit att använda och än i dag bruka, tillhör samaritanskan den arameiska språkgruppen. Det viktigaste litterära dokumentet på detta språk är den samaritanska översättningen av de fem Moseböckerna, kallad den samaritanska targúm. Därefter komma Markah's *Ašfar feliātā* (utgiven av Edenheim i *Bibliotheca Samaritana* III. 1896) och *Asatir* (utgiven av M. Gaster). Språkligt intressanta samaritanska texter förekomma också i samariternas liturgi (utgiven av Cowley 1909). Många ännu outforskade och outgivna samaritanska texter finnas i manuskript i de stora biblioteken, t.ex. British Museum, London och Bodleian Library i Oxford.

Hugo Odeberg.

Samaritansk grammatik.

Bidragsgivare:

S. B. Admund	Per Efr. Andersson
Samuel Adrian	Sam. Andersson
Hans B. Agardh	Stig Andersson
Erik Ahlberg	Torsten Andersson
Hilmer Ahreborg	Margareta Andreasson
Daga d'Albedyhll	Sigvard Andreasson
Bengt Alberius	Daniel Andreae
Bertil Alberius	Martin Anfält
Lennart Alberius	G. A:son Annby
Erik W. Albertson	Einar Annefors
Ingrid Albertson	Carl Arenheim
G. Alfræus	Harry Arvidsson
Rune Algotsson	B. G. Aurelius
Henrik Allergren	Sam Aurelius
Ivar Alm	Bo Aurell
Nils Almberg	Aina Ax:son Iohnson
Sixten Alriksson	Uno Axelsson
Hilma Ambrén	Axel Bæckius
Karin Ambrén	Brynolf Bark
I. G. Anagrius	Severin Barring
Åke Anderberg	Siv Bejerfors
Astrid Andersson	Lars Bejerholm
A. M. Andersson	Emil Bengtsson
Bror Andersson	Nils Bengtsson
Elin Andersson	Arthur Berger
Esther Andersson	Hugo Bergkrans
Gunnar Andersson	Morris Bergling
Gustaf Andersson	Erik Berglund
Herman Andersson	Matilda Bergman
Holger Andersson	C. J. Bergquist
Ingeborg Andersson	Anny Bjurnæus
Karl J. Andersson	Harry Bjurnæus
Linus Andersson	Seth C:son Bjurner
Martina Andersson	O. L. Björk

John Björkhem
Ulf Björkman
Herder Block
J. Blomdahl
Bengt Blomquist
Per Blomquist
Gösta Blomstedt
S. Bodin
J. A. Bogren
Paul Borén
Nils Borg
Knut Borglin
Ingegerd Borgström
Sven Borsiin
Sixten Brandau
Sven-Eric Bredmar
Bertil Brunsson
Ola Brännström
Engelbert Byström
Lars Byström
Axel Bäckner
A. G. Bördh
Lennart Börjeson
Bror Carlsson
Inga Carlsson
Robert Carlsson
Teodor Carlsson
D. Cederberg
Richard Cedergren
G. Ceicer
Clas Cervin
Birger Corenius
Sven Dahlberg
Owe Dahlgren
Karin Dalberg
Tova Dalén
E. Daunius
Irma Didrickson
Stig Dominique
Åke Dyberg

Hilmer Eby
Karl Edgren
Leif Eeg-Olofsson
Herman von Egggers
Tord Ehnevid
Harald Ekberg
Linus Ekbrant
Joh. Ekbäck
Waldemar Ekedahl
Arnold Eklundh
Axel Hj. Ekman
K. J. Ekman
Vagn Walfrid Ekman
Gösta Ekström
Olga Eliasson
Thure Elm
E. Elmerson
Rutger Elmlund
Alfr. Emanuelsson
Anna Engelbrektsson
Ivar Engelbrektsson
L. M. Engström
D. Eriksson
Johannes Eriksson
Karl Eriksson
Lars-Olof Ericson
N. Felix Eriksson
Stig Erikson
Rut Erlandsson
Ernst Erling
Erik Fahl
Nils Faxe
Clara Fischerström-Larsson
Helge Fjällström
Tage Fogelberg
Casimir Fontaine
Harald Forsberg
Gösta Forserud
Herman N. Forsman
Stig Franzén

Gustaf Fredberg
Henning Fredriksson
Karl-Erik Friberg
Ruth Friberg
G. Frizell
Anne-Marie Fryxelius
Hugo Fröderberg
Gunnar Fur
Robert Fur
Ingemar Furberg
Selma Gabrielsson
Gillis Gerleman
Inga Gerleman
Bo Giertz
John Gillgren
Em. Giselsson
W. Giselsson
J. Gondret
David Granqvist
Allan Green
Sven Grundström
Nils Gullberg
Efr. Gunnarsson
Arvid Gustavsson
Bertil Gustafsson
Inger Gustafsson
J. O. Gustafsson
Josef Gustafsson
Karl Gustafsson
Klara Gårdrup
Henrik Göth
Oscar Götling
Arne Hagberg
Gunnar Hagelin
Hugo Haglund
Joh. Rob. Hagner
Johan Hagner
Olof Hahne
David Hall
Signe Halldin

Edvard Hallén
Bengt Hallgren
H. B. Hammar
Eric Hanborn
Helmer Hansson
John L. Hansson
Lilly Hansson
Wilh. Harsten
Ingvar Hector
David Hedegård
Emy Hedelius
Albin Hedlund
Oscar Hedlund
Karl Hedsby
Hugo Hedström
Ove Hegborn
Folke Helander
Harry Hellæus
Eskil Hellman
Viktor Hellsten
Sven Henoch
Gunnar Herrlin
G. Herthelius
E. S. Heurlin
Gunnar Hillerdal
D. Hillerskog
John Hinnemo
Natan Hirdestam
Siri Hirdestam
Olov Hjern
Johannes Hof
Lalla Holmdal
Ivar Holmér
Per Hulthén
Hjalte Hultén
Fride Hylander
Fritz Hägg
Einar Hållström
Margareta Hållzön
M. Höckert

Åke Högman
Aron Jacobsson
G. Ad. Jansson
Otto Jansson
Per Jansson
Sven V. Jansson
Helge Jarkman
Rune Jarleman
Karl Jarving
Anna Johansson
Anna-Brita Johansson
C. L. Johansson
Inga-Lill Johansson
Ingeborg Johansson
John Johansson
Karin Johansson
Maria Johansson
O. Johansson
Oscar Johansson
Viktor Johansson
John Johnsson
Lave Johnson
Abel Jonason
Britta Jonsson
Per Jonsson
Per-Axel Jonzon
Rune Jonzon
Anna Jönsson
Hilding Jönsson
Jöns Jönsson
Axel H. Karlsson
Henrik Karlsson
Joh:s Karlsson
Viktor Karlsson
Åke Kjelleberg
Hugo Kjellhard
Adolf Kloo
Marcel Kohan
Vega Källström
Agne Lageson

Sven Lampers
Sigfrid Landin
Karl-Gustaf Landström
Bertha Larsson
E. Larsson
Ingegerd Larsson
Nils S. Larsson
Martin Leby
E. H. Levin
Håkan Liedholm
Martin Liljeblad
Hj. Lindberg
Per-Olof Lindberg
Sven Lindberg
Vilhelm Lindberg
Sture Lindblad
Evert Lindblom
Ingewald Linde
N. A. Lindé
Anna Lindén
Maria Lindén
Hans Lindestrand
Bo Lindeås
Gustaf Lindman
Tyrgils Lindstén
Carl-Werner Lindström
Lars Lingner
Johan Ljungdahl
Henrik Ljungman
Lars Lundén
Albert J. Lundgren
K.-B. Lundgren
Sigfrid Lundström
Margareta Luttermark
Stig Luttermark
Knuth Lyckhage
Albert Lysander
Inge Löfström
Inge Lövdén
Erik Magnéli

Anna Magnusson
Aron Magnusson
L. Magnusson
Martin Magnusson
Serafia Matteson
Sigrid Mattsson
G. Melander
Gustaf Meuller
Edvin Myhrenmark
James Nelson
Yngve Nelson
Ernst Newman
Nils Nicklason
Elof Nilsson
Evald Nilsson
G. Albin Nilsson
Henrik Nilsson
Johan Nilsson
Jonas Nilsson
Lars Emil Nilsson
Nils Nilsson
Nils Sigfrid Nilsson
Sture Nilsson
Viola Nilsson
Valter Nolberger
Arvid Norberg
Daniel Nordblom
Erik Nordblom
Erik E. W. Nordblom
Olof Nordgren
Ragnar Nordh
Ove Nordstrandh
J. Norelius
Ture Nygren
Gustaf Nyqvist
Rut Nyqvist
Anders Nyström
Harald Nyström
Kurt Nyström
Carl N. H. Ohlson

J. D. Ohlsson
Per Håkan Ohlsson
Britta Olén
Gunnar Olén
Birgit Olivecrona
Ebba Olivecrona
Karl Olivecrona
Eric Olofsson
A. Olsson
Albin Olsson
Herbert Olsson
Hilding Olsson
Karin Olsson
Sven Arne Onsäter
Rickard Orremo
Sigvard Osbeck
E. Osberg
M. F. M. Bonnet de Paillerets
Gösta Palmlöf
Efr. Palmqvist
Sven Palmqvist
Yngve Paulsson
Birger Pering
Jenny Perning
A. Persson
Caspar Persson
Enoch Persson
Gottfrid Persson
Johannes Persson
Joseph Persson
Luther Peterson
Erik Petrén
Henning Pettersson
Herman Pettersson
Klara Pettersson
Olof Pettersson
Erik Petzäll
Charles Piltz
Constantin Piltz
Stig Pleijel

Harald Plith
H. Prozh
Hjalmar Pöhl
Ragnar Qwarnström
Bertil Ramnerö
C. B. Regné
G. Reimers
T. Rencke
Ivar Rhedin
Josef Rhedin
Victor Rhedin
Karl-Erik Rignell
Gösta Rignell
Arvid Rindén
Nils Risling
August Rosén
Gunnar Rosendal
Sven Rosengren
Henning Rubin
Einar Runquist
Arvid Rydén
Holger Ryderstam
Viktor Rydqvist
Daniel Rydsjö
Bertil Rylander
Sven Røjelid
Simon N:son Röstin
Bo Samuelsson
Elis Samuelsson
Gunnar Samuelsson
Ingvar Samuelsson
John Sandblad
Sten Sarge
Herman Schlyter
Joseph Selin
Vilhelm Severin
Lennart Sickeldal
Bertil Silfverberg
Daniel Sillén
Helge Simonsson

Maria Simonsson
Alb. Sinander
Claes-Erik Sjöfors
Nils Sjöstrand
Harald Sjöström
Helge Skafvenstedt
Hulda Skoglar
Enoch Skooglund
Lennart Sollersten
S. Smith
Håkan Starke
Ernst Staxäng
Gustav Stenholm
John Stenvall
Per Stjärne
Carl Storck
Ragnar Strand
Alvar Strid
Otto Ström
Gust. Strömdahl
D. Stållhammar
Sven-Gunnar Sundberg
Simon Sundin
Axel Sundstedt
Börje Svalin
Sven Svalin
August Svanström
K. J. Svarén
Ove Swenje
Otto Svennebring
Axel B. Svensson
Bo Svensson
Edv. Svensson
Hedda Svensson
Karl Magnus Svensson
Tage Svensson
Uno Svensson
David Svenungsson
Viktor Södergren
Gunnar Söderholm

Oskar Söderling
Knut Tengdahl
Marianne Tengwall
Georg Theel
E. G. Thegelström
Harald Thorén
Sally Thorsson
Emil Thunö
Carl-Gustaf Thölin
John Thörnqvist
Gustaf Tingström
Sven-Gösta Toll
Adolf Tollstén
Tage Torell
Natalia Torvald
Olov Trennhem
Andreas Trofimowitsch
Esther Trogen
Rudolf Tunsäter
Gustaf Twegner
Kerstin Twegner
Hans Tykeson
Tyke Tykeson
Alf Ulmeborn
Gunnar Ulrici
Jonas Ulrici
Margit Wallberg
Karl Erik Wallin
William Wallin
Ella Weckman

Arne Wendel
Bengt Wennerholm
P. E. Werner
S. Wernstedt
J. P. Wessmark
Stina Westerberg
Selmer Westerlund
G. Westerström
Alex. Westin
Åke Wetterqvist
Sven Vidhall
G. W. Widmark
Harald Wieselgren
Alfred Wihlborg
A. Wikerstål
Nils Wikman
Göte Wikström
Folke Wilson
Kurt Winckler
Helge Wiselius
Herman Wohlstein
Bror Wängerstедt
Ragnar Värmon
Axel Ylander
E. M. Ångström
Sven Ängeby
Ängs Anders Andersson
Johan Öberg
Gustaf Johansson

Redovisning

för insamlade medel inom Föreningen Samaritansk grammatik, avseende en gåva i samband med Professorn Teol. Doktor Hugo Odebergs 50-årsdag den 7 maj 1948.

Å pg 24 85 69 insamlade bidrag (19/4-16/10) Kr. 3.281:33
Summa Kr. 3.281:33

Medel överlämnade till Professor Odeberg (genom överflyttande av dispositionsrätten till pg. 24 85 69 Fören. Samaritansk grammatik, Lund) Kr. 3.281:33
Summa Kr. 3.281:33

Anm. 1. Inga uttag från pg 24 85 69 ha förekommit.

Anm. 2. Alla kostnader för insamlingen (porto, trycksaker etc. ha täckts av kommitterade genom medel, som utanför insamlingen överlämnats direkt för detta ändamål).

Lund den 17 oktober 1948.

Alvar Grundborg David Hedegård Eric Starfelt Bo Svensson

Ovanstående redovisning har av oss granskats och befunnits riktig och i överensstämmelse med vederbörliga verifikationer.

Lund den 22 december 1948.

Per Örtengren

Sven Kjällerström

I anslutning till ovanstående redovisning be kommitterade att få tacka alla bidragsgivare. En hyllningsadress med samtliga givares namn har överlämnats till professor Odeberg. Det synes för närvarande finnas goda utsikter för att tryckningen av en samaritansk grammatik skall kunna bekostas genom anslag från vetenskapliga fonder. Det insamlade beloppet

har därför ställts till professor Odebergs fria förfogande för att i enlighet med formuleringen i det utsända cirkuläret användas »till utgivande av något annat verk eller för andra ändamål, som överensstämmer med Erevnas syften».

I ovanstående tack beder undertecknad, på Erevnas och egna vägnar, på det värdsammaste tacka såväl kommitterade som bidragsgivare. Dessa torde få räknas som medlemmar av föreningen »Samaritansk grammatik» och sålunda i fortsättningen kräva redovisning för de insamlade medlens användning. Medlen äro tills vidare insatta å sparkassekonto under beteckning »Samaritansk grammatik».

Lund i december 1948.

Hugo Odeberg.

Innehållsförteckning.

	Sid.
Samaritanska textprov	1
Samaritansk grammatik. Bidragsgivare	4
Redovisning	11

EREVNA. Utgivare: Prof. H. Odeberg, Box 91, *Lund*. Ekonom: Edilen Teol. Kand. Viktor Rydqvist, Akad. Fören., *Lund*. Distribution: Kand. Helmer Hansson, Bankg. 22 b, *Lund*. Red. o. exp.: S:t Måns gatan 6 a, *Lund*. Årsmedlems-avgift inclusive pren. avg. 4:- kr. Postgirokonto nr 27 11 04 Erevna, *Lund*.

*Lund 1949. Carl Bloms Boktryckeri A.-B.
Falkenberg 2002. KEGs Sätteri HB*